

LIGJ
Nr. 74/2017

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCEVE, (PËRFITUESI),
DHE KFW FRANKFURT AM MAIN, (KFW), PËR PROGRAMIN E MENAXHIMIT TË
MBETJEVE TË NGURTA, MASAT SHOQËRUESE (RAJONI VLORE)**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, (Përfituesi), dhe KfW Frankfurt am Main, (KfW), për financimin e programit të menaxhimit të mbetjeve të ngurta, masat shoqëruese (rajoni Vlorë), sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 27.4.2017

Shpallur me dekreten nr. 10328, datë 18.5.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE FINANCIMI

E DATËS ____ 2016 NDËRMJET KFW, FRANKFURT AM MAIN (KFW) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCEVE
("PËRFITUESI") PËR 1,300,000.00 EURO
PROGRAMI PËR MENAXHIMIN E MBETJEVE TË NGURTA
MASAT SHOQËRUESE
BMZ ID 2014 701 03
(Rajoni Vlorë)

Bazuar në marrëveshjen e datës _____ ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për Bashkëpunimin Financiar (Marrëveshje Qeveritare), Përfituesi dhe KfW-ja hyjnë në Marrëveshjen e Mëposhtme të Financimit (Granti për Masat Shoqëruese).

Kjo Marrëveshje Financimi "Programi i Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta - Masat Shoqëruese" është pjesë e programit "Programi i Menaxhimit të Masave Shoqëruese" dhe programit "Menaxhimi i Mbetjeve të Ngurta Kësti II" dhe është burim financimi për mbështetje institucionale për programin e sipërpërmendur. Programi do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshjeje Financimi, Marrëveshjes së Huas të datës _____

(Marrëveshja e Huas) dhe Marrëveshjes së Financimit të datës _____

(Marrëveshje e Financimit të Investimit).

Neni 1

Shuma dhe Qëllimi i Kontributit Financiar

1.1 KfW-ja do t'i japë Përfituesit një kontribut financiar deri në: 1,300,000.00 EURO.

Ky Kontribut Financiar nuk do të jetë i shlyeshëm përveç rastit kur parashikohet ndryshe në Nenin 3.2.

1.2 Në këtë Program Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës do të veprojë si Njësia e Koordinimit të Programit (“Njësia e Koordinimit të Programit” apo “NJKP”). Përfituesi nëpërmjet NJKP-ve do të përdorë apo do të garantojë që Bashkia e Vlorës (Agjencia e Zbatimit të Projektit apo AZP) të përdorë kontributin financiar posaçërisht për shërbimet e eksperteve për Programin e Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta (“Shërbimet e Ekspertëve”) në mbështetje të Bashkisë së Vlorës (Agjencia e Zbatimit të Projektit apo AZP) dhe NJKP-së, dhe kryesisht për të paguar kostot e këmbimit valutor. NJKP, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë dhe qëllimin e Shërbimeve të Ekspertit që do të financohen nga Granti për Masat Shoqëruese me anë të një marrëveshjeje të veçantë, e cila do të kundërfirmoset nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave (Marrëveshje e Veçantë).

1.3 Përfituesi dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësisht kontributet homologe të Përfituesit, në një marrëveshje të veçantë. Përfituesi përmbush kontributet homologe plotësisht dhe në kohën e duhur. Marrësi do t'i paraqesë KfW-në sipas kërkesës së saj të dhëna që provojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Taksat dhe detyrimet e tjera shtetërore që duhet të mbulohen nga Përfituesi, si dhe tatimet nuk do të financohen nga kontributi Financiar.

Neni 2

Disbursimi

2.1 KfW-ja do të disbursojë Kontributin Financiar në përputhje me progresin e Shërbimeve të Ekspertit dhe me kërkesë të Përfituesit. Me anë të një marrëveshjeje të Veçantë Përfituesi dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti të dhënat që provojnë se fondet e kërkuara janë përdorur për qëllimin e paracaktuar.

2.2 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 31 dhjetor 2021 apo ndonjë date tjetër për të cilën bien dakord të dy palët.

Neni 3

Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç rasteve kur:

a) Përfituesi dështon në përmbushjen e detyrimeve të tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur ato bëhen të kërkueshme;

b) Detyrimet e parashikuara në këtë Marrëveshje, Marrëveshjen e Huas, Marrëveshjen e Financimit të Investimit apo në marrëveshjet e veçanta në lidhje me këto Marrëveshje, janë shkelur;

c) Përfituesi, nëpërmjet NJKP dhe/ose AZP-së, është i paaftë të vërtetojë se të gjitha shumat e disbursuara janë përdorur për qëllimin e paracaktuar; ose

d) Përmbushja e detyrimeve nga KfW sipas kësaj marrëveshjeje, shkel ligjin e zbatueshëm;

e) Ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin apo qëllimin e këtij e Shërbimeve të Ekspertëve.

3.2 KfW-ja mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të kontributit financiar nëse ndonjë nga situatat e specifikuar në Nenin 3.1 b) dhe c) dhe d) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të paracaktuar nga KfW-ja, e cila do të jetë të paktën 30 ditë. Në rastin e Nenit 3.1 c) shlyerja do të kufizohet në atë shumë për të cilën Përfituesi nuk mund të provojë që është përdorur për qëllimin e paracaktuar.

Neni 4

Kostot dhe pagesat publike

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me përfundimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshje, si edhe koston e transfertave dhe koston e konvertimit të kryera në lidhje me disbursimin e Kontributit Financiar.

Neni 5

Deklarimet kontraktuale dhe përfaqësimi

5.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ministri i Transportit dhe Infrastrukturës dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e këtyre Shërbimeve të Ekspertëve. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Përfituesit të autorizuar për atë kohë.

5.2 Çdo ndryshim apo shtesë dhe çdo njoftim apo deklaratë në këtë Marrëveshje duhet të bëhen me shkrim. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë do të konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese apo në ndonjë adresë tjetër të palës kontraktuese, sipas njoftimit të bërë palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

(Republika Federale e Gjermanisë)

Faks: +49 69 7431 2944

Për Përfituesin :

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

i përfaqësuar nga Ministria e Financave

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit” nr. 3

Tiranë, Shqipëri

Faks: (+355) 4 222 8494

Neni 6

Shërbimet e Ekspertit

6.1 Përfituesi, nëpërmjet NJKP-së, do të:

a) përgatisë dhe kryejë Shërbimet e Ekspertëve në pajtim me praktikat e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike dhe kryesisht në përputhje me konceptin e rënë dakord ndërmjet Marrësit dhe KfW për Shërbimet e Ekspertëve, dhe për këtë qëllim do të përfitojë nga shërbimet e pavarura, inxhinierë të kualifikuar konsulence;

b) siguron financim të plotë të Shërbimeve të Ekspertëve dhe i jep KfW-së me kërkesë, të dhëna që provojnë se kostoja e papaguar nga kontributi financiar është e mbuluar;

c) mban apo merr masa për të mbajtur libra dhe regjistra që tregojnë qartë të gjitha kostot në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve dhe identifikojnë qartë shërbimet e financuara nga kontributi financiar;

d) merr masa që përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin Shërbimeve të Ekspertëve;

e) i paraqet KfW-së çdo lloj informacioni dhe raporti mbi Shërbimet e Ekspertëve dhe në progresin e tyre të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së; dhe

f) me iniciativën e tij informon menjëherë KfW-në për çdo rrethanë që pengon apo rrezikon seriozisht zbatimin apo qëllimin e Shërbimeve të Ekspertëve.

6.2 NJKP dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë përkatëse në lidhje me Nenin 6.1 me anë të një Marrëveshje të Veçantë, e cila duhet të kundërfirmoset nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

Neni 7

Publikimi dhe transferimi i informacionit në lidhje me shërbimet e ekspertëve

7.1 Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë bisedimeve parakontraktuale, ndërsa marrëveshjet e lidhura me shërbimet është\janë duke u zbatuar në një fazë pas kontraktimit (referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW apo palët e treta në përputhje me Nenin 7.3 më poshtë) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitive biznesi për palët e përfshira në Projekt apo në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

7.2 KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të garantuar transparencën dhe efikasitetin:

- a) degët e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet kompetente, autoritetet, institucionet, agjenci ose subjekte të saj;
- c) Organizata të tjera zbatuese që përfshihen në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizatat ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

7.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve dhe sesi ata financohen gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë artikuj që kanë lidhje me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Iniciativës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OECD për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllime të vlerësimit të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit Gjerman për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>).

7.4 Gjithashtu, KfW-ja rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me shërbimet e ekspertëve dhe sesi ata financohen gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 7.1, i cili është përjashtuar nga publikimi.

Për më tepër, KfW ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve, ose për të mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

Neni 8

Dispozita të ndryshme

8.1 Përfituesi do të sigurojë se personat që janë ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e Shërbimeve të Ekspertëve, të kontraktimit të çdo kontrate për Shërbimet e Ekspertit për tu financuar dhe kërkuar disbursime të shumave të Kontributit Financiar, të mos kërkojnë, japin, premtojnë apo marrin një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Përfituesi nuk do të hyjë në asnjë transaksion apo përfshihet në ndonjë aktivitet tjetër në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve që përbëjnë shkelje të embargove që rregullojnë tregtinë e huaj apo të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurisë së Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

8.3 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rezultojë prej kësaj do të plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.4 Përfituesi nuk mund të kalojë, transferojë, rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

8.5 Kjo Marrëveshje do të rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.6 Marrëdhëniet ligjore të vendosura ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë 6 vjet pas disbursimit përfundim-tar.

8.7 Kjo Marrëveshje Financimi nuk do të hyjë në fuqi derisa:

a) Përfituesi të informojë KfW-në me shkrim se Marrëveshja Financiare është miratuar apo ratifikuar (data e marrjes në KfW); dhe

b) Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar të ketë hyrë në fuqi.

Përgatitur në 2 origjinale në gjuhën angleze

Frankfurt am Main,

Sot ____ më _____, 2016

KfW

Tiranë,

Sot ____ më _____, 2016

Republika e Shqipërisë,

përfaqësuar nga Ministria e Financave